



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Documentación Aplicada a la Traducción
Código	0000006730
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Iniciación en la búsqueda, evaluación y clasificación de la documentación necesaria para traducir todo tipo de textos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Carmen Franci Ventosa
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Despacho profesores, edificio B, Cantoblanco
Correo electrónico	cfranci@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Esta asignatura tiene como objetivo principal que el alumno sea capaz de localizar y valorar la documentación necesaria para sus trabajos de traducción y de investigación asociada a la traducción. Es una asignatura instrumental que podrá aplicar en todas las asignaturas del grado.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos



Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Planifica las etapas de realización de un proyecto
	RA3	Identifica los aspectos más significativos de una tarea
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Utiliza diversas fuentes en la realización de los trabajos
	RA2	Cita adecuadamente dichas fuentes
	RA3	Incorpora la información a su propio discurso
	RA4	Maneja fuentes de información relevantes
	RA5	Contrasta y analiza las fuentes.
	RA6	Sabe buscar información de forma efectiva
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA4	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	RA5	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso



	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
	RA7	No se conduce con deslealtad
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Identifica carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega
	RA2	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA3	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA4	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad
	RA2	Define su línea de actuación en función de los resultados
	RA3	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA4	Profundiza en los trabajos que realiza



	RA5	Muestra apertura a la innovación
ESPECÍFICAS		
CE42	Capacidad para llevar a cabo el proceso documental	
	RA1	Conoce y aplica las técnicas de búsqueda, análisis y gestión de fuentes documentales
	RA2	Sabe evaluar las fuentes documentales
	RA3	Reconoce las importancia de la documentación en el proceso traslativo
	RA4	Conoce los lenguajes documentales
CE43	Capacidad de recuperar información en Internet	
	RA1	Conoce las herramientas de búsqueda de información en Internet
	RA2	Sabe evaluar la información en Internet.
	RA3	Conoce los recursos web para la traducción
CE44	Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología	
	RA1	Conoce las diferentes vertientes y teorías de la terminología y la documentación
	RA2	Conoce las nociones básicas de las disciplinas
	RA3	Conoce los principios metodológicos de las disciplinas.
CE45	Conocimiento de los centros de información nacionales e internacionales	
	RA1	Sabe diferenciar entre diferentes centros de información físicos y virtuales
	RA2	Sabe qué fuentes documentales ofrecen los distintos centros

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: La documentación y el proceso de traducción: el traductor como documentalista

Tema 1: La búsqueda de información. Fuentes en papel, fuentes electrónicas. Motores, estrategias, sintaxis



Tema 2: Clasificación de la información. Selección de fuentes. Fuentes generales y especializadas.

Tema 3: Conservación de la información.

Bloque II: Trabajo práctico

Tema 4: Análisis de fuentes

Tema 5: Análisis de textos. Producción de distintos textos.

Tema 6: Elaboración de glosarios

Tema 7: Preparación de la traducción

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de documentación aplicada a la traducción tiene una carga lectiva de 3 créditos ECTS que se dividen en 14 clases de 2 horas.

La mayor parte del tiempo en el aula estará destinado a trabajar con textos concretos: preparar traducciones, analizar fuentes y elaborar glosarios.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones y documentos. Fomento del debate en el aula.

CGP10, CGI01,
CE44, CE45

Ejercicios prácticos/ resolución de problemas

El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la preparación de traducciones, análisis de fuentes, reescritura de textos.

CGP09, CGP10,
CGP12, CGS20,
CGI01, CGI05,
CE42, CE43

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales y grupales

- Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre los ejercicios asignados.

CGP09, CGP10,
CGP11, CGP12,
CGS20

Estudio personal y documentación

- Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y ejercicios realizados, así como la documentación indicada.
- Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación.
- Los alumnos deberán ser capaces de justificar y razonar sus decisiones

CGP12, CGI04,
CGI05



RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
20,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
30,00	15,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que deberá analizar un texto o varios y elaborar uno propio, así como responder brevemente a preguntas sobre las fuentes más utilizadas durante el curso.	- Expresión correcta en castellano - Comprensión de las fuentes	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas (Ejercicios hechos en casa)	- Expresión correcta en castellano - Análisis de las fuentes - Búsquedas de documentación rigurosas	40 %
Participación en clase.	- Se valorará positivamente la participación activa	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias



ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

- Gonzalo García, Consuelo (dir.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid, Arco/Libros, 2005
- Sales Salvador, Dora, *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*, Granada, Comares, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*, Gijón, Trea, 2006.

Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por la profesora.